



**PROJET
HOMÈRE**

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Helene \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : 02 Nov 2008 03:17 pm Nous sommes actuellement le 02 Nov 2008 10:26 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

Heures au format UTC + 2 heures

Thème 23

Modérateurs: **Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico**

[\[Panneau de contrôle du modérateur \]](#)

[new topic](#)
 [post reply](#)
Page 1 sur 1 [9 messages]

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Helene  Administrateur/trice  Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce	<p>Sujet du message: Thème 23 Publié: 12 Juil 2008 12:12 pm</p> <p>Pour le thème d'aujourd'hui c'est une lettre adressée à une université française</p> <p>Monsieur</p> <p>Désireux, de faire mes études supérieures en France et notamment à l'Université de Marseille pour obtenir le Diplôme de NNNN je vous adresse la présente lettre afin de vous prier de bien vouloir m'envoyer tous les renseignements nécessaires concernant les inscriptions, la durée des Etudes, la matière enseignée ainsi que les démarches auxquelles je dois procéder afin de pourvoir vous envoyer les papiers nécessaires.</p> <p>La suite de la lettre demain . 😊</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> edit quote </div>
Haut	 profile pm email
Nico  Modérateur/trice  Inscrit le: 15 Jan 2008 06:08 pm Messages: 329 Localisation: Italie	<p>Sujet du message:</p> <p>Bon j'essaie :</p> <p>Kύριε,</p> <p>Πρόθυμος να σπουδάζω στη Γαλλία και κυρίως στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω το πτυχίο μου, σας απευθύνω αυτό το γράμμα για να σας ρωτήσω να μου στείλετε όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με την εγγραφή, τη διάρκεια των σπουδών, τα θέματα και τις διαδικασίες που πρέπει να ενεργήσω για να μπορώ να σας στείλω τα απαραίτητα έγγραφα.</p> <p>😊</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> edit quote </div>
Haut	 profile pm email
Dino  Modérateur/trice  Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm Messages: 967 Localisation: Athènes - Grèce	<p>Sujet du message:</p> <p>@ Nico: Ta traduction est bonne et pratiquement correcte. Tout le monde en comprend le contenu; mais il comprend aussi que tu n'es pas natif. Ce genre de texte est basé sur des phrases et des formules ... traditionnellement préfabriquées, comme il arrive en d'autres langues aussi. 😊</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> edit quote </div>
Haut	 profile pm email
yves  Inscrit le: 02 Mar 2008	<p>Sujet du message: entraînement au thème-</p> <p>Quel galimatias suranné! Dire que dans les années 70, nous écrivions encore ainsi. Un vrai casse-tête chinois, la traduction !</p>

<p>09:10 pm Messages: 641 Localisation: FRANCE - Drome</p>	<p>Δεδομένου ότι επιθυμώ να κάνω ανώτατες σπουδές στη Γαλλία και κυρίως στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω το πτυχίο του NNNN, σας απευθύνω το παρόν γράμμα. Σας παρακαλώ να δεχτείτε να μου στείλετε όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σε σχέση με εγγραφές, τη διάρκεια των σπουδών, το διδασκομένο μάθημα καθώς επίσης και τα διαβήματα στα οποία πρέπει να προβώ για να είμαι σε θέση να σας στείλω τα απαραίτητα έγγραφα.</p>
	<p style="text-align: right;">! ? ✖ ✖</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Nico</p>	<p>Sujet du message:</p>
<p> offline Modérateur/trice </p>	<p>Dino a écrit: @ Nico: Ta traduction est bonne et pratiquement correcte. Tout le monde en comprend le contenu; mais il comprend aussi que tu n'es pas natif. Ce genre de texte est basé sur des phrases et des formules ... traditionnellement préfabriquées, comme il arrive en d'autres langues aussi. 😊</p>
<p>Inscrit le: 15 Jan 2008 06:08 pm Messages: 329 Localisation: Italie</p>	<p>Oui, Dino, je me doute bien qu'il existe des formules toute faites pour ce genre de lettres, mais comme je ne les connais pas, j'ai dû me débrouiller sans 😊 Merci quand même.</p>
	<p style="text-align: right;">! ? ✖ ✖</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Helene</p>	<p>Sujet du message:</p>
<p> online Administrateur/trice </p>	<p>Voici la correction avec du retard. J'avais du monde chez moi et pas trop le temps d'être en ligne. Vos efforts ne sont pas mal du tout 😊</p> <p>Kύριε</p> <p>Επιθυμώ να σπουδάζω στη Γαλλία και ειδικότερα στο Πανεπιστήμιο της Μασσαλίας για να πάρω πτυχίο (του, της NNNN,) Σας απευθύνω λοιπόν αυτή την επιστολή (αυτό το γράμμα) για να σας παρακαλέσω να μου στείλετε κάθε δυνατή πληροφορία σχετικά με τις έγγραφες, τα έτη σπουδών, τη διδασκόμενη ύλη καθώς και με τις ενέργειες στις οποίες θα πρέπει να προβώ για να μπορέσω να σας αποστέλω τα απαραίτητα χαρτιά.</p>
<p>Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p style="text-align: right;">! ? ✖ ✖</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm email edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Re: Thème 23</p>
<p> offline Modérateur/trice </p>	<p>Citer:</p> <p>Monsieur Désireux, de faire mes études supérieures en France et notamment à l'Université de Marseille pour obtenir le Diplôme de NNNN je vous adresse la présente lettre afin de vous prier de bien vouloir m'envoyer tous les renseignements nécessaires concernant les inscriptions, la durée des Etudes, la matière enseignée ainsi que les démarches auxquelles je dois procéder afin de pourvoir vous envoyer les papiers nécessaires.</p>
<p>Inscrit le: 16 Jan 2008 01:56 pm Messages: 967 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Ce genre de jargon, ou charabia, ou galimatias, comme tu dis, mon cher Yves, est (était) bien pire en grec. Voici un exemple de ce que serait ce texte en grec "puriste" = καθαρεύουσα, monotone, que j'apprenais au lycée. Il y a pire, bien plus compliqué: le polytonique, que j'apprenais plus tôt !!! Si vous insistez, je vous le passe ... étant donné que d'aucuns m'ont accusé de ne bien manier que de l'argot abscons et des expressions idiomatiques du grec. Passons outre: Je ne suis pas raciste!</p>
	<p>Εν τη επιθυμίᾳ μου όπως πραγματοποιήσω τας ανωτάτας σπουδάς μου εν Γαλλία και, ιδία, εις το Πανεπιστήμιον της Μασσαλίας ίνα αποκτήσω το Πτυχίον NNNN, σας απευθύνω την παρούσαν, παρακαλών υμάς όπως, ευαρεστούμενος, μοι αποστέλλετε τας απαραίτητους πληροφορίας ως προς την εγγραφήν, την διάρκειαν των σπουδών, την διδασκόμενη ύλην και τα διαβήματα εις τα οποία οφείλω να προβώ ίνα δυνηθώ να σας προμηθεύσω τα απαραίτητα έγγραφα.</p>
	<p style="text-align: right;">! ? ✖ ✖</p>

Haut	 profile pm email	 edit quote
Helene online Administrator/trice 	Sujet du message: Et les journaux étaient écrits ainsi en polytonique, les infos à la télé. Personnellement ce ne pose pas de problème et je trouve que la katharevoussa a aidé à la conservation des archaïsmes que j'adore. Ce qui est regrettable c'est qu'il s'agissait d'une forme de langage qui discriminait les classes sociales.	Publié: 13 Juil 2008 12:02 pm
Inscrit le: 14 Jan 2008 01:22 pm Messages: 4100 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	 profile pm email	 edit quote

yves	Sujet du message: entraînement au thème	Publié: 13 Juil 2008 01:10 pm
-------------	--	--------------------------------------

offline Inscrit le: 02 Mar 2008 09:10 pm Messages: 641 Localisation: FRANCE - Drome	Merci,Dino, pour ta traduction qui nous permet d'apprécier l'évolution de la langue. C'est peut-être un avantage pour vous d'être passés par ces évolutions successives de votre langue, ne serait-ce que pour mieux la comprendre et la posséder, mais tout de même en vous exprimant vous devez bien sortir inconsciemment quelques archaïsmes qui n'appartiennent pas au démotique. Pour en revenir à ce modèle de lettre administrative,nous étions aussi obligés de suivre les modèles stéréotypés mais actuellement c'est dépassé.Et c'était limité au courrier administratif. Pour le citoyen français, c'est le langage du droit qui est de l'hébreu.	
---	--	---

Haut	 profile pm email	 edit quote
----------------------	---	--

Afficher les messages depuis: [Tous les messages](#) [Trier par](#) [Date du message](#) [Croissant](#) [Aller](#)

 newtopic postreply Page 1 sur 1 [9 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Thème et Rédaction Homère](#) » [Entraînement au thème](#) Heures au format UTC + 2 heures

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Helene** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Verrouiller le sujet](#)

[Aller](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#)

Sauter vers: [Entraînement au thème](#) [Aller](#)

[Panneau de contrôle de l'administrateur]

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 phpBB.fr